

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 7

LA CONSTRUCTION DES SYLLABES :

INTRODUCTION

- Les syllabes ci-dessous ne servent qu'à illustrer les différentes compositions des syllabes. Il n'est pas nécessaire pour l'instant de savoir les lire. Nous reviendrons par la suite à ces constructions lors de l'étude des préfixes et des suffixes.
- En tibétain, une lettre à elle seule peut former une syllabe et un mot, ce qui est très rarement le cas en français. Et dans leur grande majorité, chaque syllabe est porteuse d'une signification.
- La lettre principale d'une syllabe est la **lettre racine**, celle qui donne le **son racine** de la syllabe.
- **La lettre racine** peut être précédée d'un préfixe et/ou suivie d'un ou de deux suffixes.
- Les syllabes les plus simples sont composées d'une seule lettre, **la lettre racine**. Ensuite viennent les syllabes faites d'une **lettre racine et d'une lettre suscrite ou souscrite** ; puis celles composées d'une **lettre racine, d'une suscrite ou d'une souscrite et d'un signe voyelle** ; et enfin, toutes les combinaisons possibles, **jusqu'à des syllabes composées au maximum de sept éléments**.
- Aidez-vous des enregistrements et de la phonétique pour voir comment s'épellent les exemples ci-dessous.
- **Rappelez-vous que les syllabes sont toujours séparées entre elles par un point.**

Tableau n° 1. Exemples : différentes constructions de syllabes.

composition	syllabe	phonétique	traduction
un élément	ཁ་	khā	bouche
idem	ཉ་	nya	poisson
deux éléments	ཕྱ་	pha-yata' = cha	oiseau
idem	རྩ་	ra-tāta' = tā	cheval
trois éléments	སྐྱ་	sā-khata'-ga-naṛo = go	porte
idem	སྐྱ་	la-hāta'-lhā-naṛo = lhō	sud
quatre éléments	ཤེལ་	ra-khata'-ga-yata'-gya-shapkyu = gyu	cause

idem	ཅི་	sa-pāta'-pā-yata'-cā-khiku = chī	ordinaire, général
cinq éléments	སྐྱེ་བ་	sa-kāta'-kā-yata'-kyā-trengpu-kyē-sa = kyē	naissance
idem	མྱོང་བ་	rā-māta'-mā-nāro-mō-nga-sa = mōng	obscurcissement de l'esprit
six éléments	བརྒྱུད་	paṅ-rā-khata'-ga-yata'-gya-shapkyu=gyu-tha = gyü	lignée
idem	དུའི་བམ་	thaṅ-wa-yata'-yā-khiku-yi-pha-sā = yīp	forme
sept éléments	བསྐྱེད་བམ་	paṅ-sā-khata'-ga-rata'-dra-shapkyu-drupa-sā = drup	accompli
idem	བསྐྱེད་ཀྱི་བམ་	paṅ-sā-khata'-ga-rata'-dra-khiku-dri-ka-sā = driik	arranger, mettre en ordre

E) LES CINQ PREFIXES

ག་ད་བ་མ་འ་

INTRODUCTION

- À la lecture, ils ne se prononcent pas, ils se prononcent à l'épellation.
- Les préfixes peuvent modifier le ton et le son de certaines lettres racines :
 - Les lettres ག་ཇ་ད་བ་ préfixées perdent leur aspiration.
 - Les lettres ང་ཉ་ན་མ་ཡ་ passent à ton haut.
- Lors de l'épellation, on ajoute le son o après le son d'origine du préfixe.

Tableau n° 4. Exemples :

préfixe	exemple	phonétique	traduction	remarque
ག་	གཞི་	ka _o -sha-kh _i ku = sh _i	base	Le ton ne change pas.
ག་	གཉིས་	ka _o -ny _a -kh _i ku-ny _i -sa = ny _i	deux	Le ton bas passe au ton haut. Le suffixe ས་ est muet.
ག་	གསུང་	ka _o -sā-shapkyu-sū-nga = sūng	parole	Le ton ne change pas. Le suffixe ང་ donne son son "ng" à la syllabe.
ག་	གཟུང་	ka _o -sa-a = sa	jour, planète	Le ton ne change pas.
ག་	གདན་	kao-th _a -na = den	tapis	On perd l'aspiration.
ད་	དཀར་པོ་	tha _o -kā-ra-kār / pā- na _o -pō = kār-pō	blanc	Le ton ne change pas. Le suffixe ར་ donne le son "r" à la première syllabe. Seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.
ད་	དམོག་	tha _o -nga-na _o -ngo-sā = ngō	réel	Le ton bas passe au ton haut et le suffixe ས་ transforme le son "o" en "ö" (eu).
ད་	དབྱིལ་	tha _o -kā-yata'-kyā-kh _i ku- ky _i -la = kyil	milieu	Le son YA est présent mais léger.
ད་	དགུ་	tha _o -k'aa-shapkyu = gu	neuf (le chiffre)	La lettre racine perd son aspiration.
ད་	དཔལ་	tha _o -pā-la = pēl	gloire	Le ton ne change pas et le suffixe ལ་ donne le son « l » à la syllabe.
བ་	བཀའ་	pha _o -kā-a = kā	explication orale	Le ton ne change pas.

བ་	བཅུ་	phao-cā-shabkyu = cū	dix	Le ton ne change pas.
བ་	བཏང་	phao-tā-nga = tāng	envoyer	Le ton ne change pas et le suffixe ཏ་ donne le son « ng ».
བ་	བདེན་པ་	phao-tha-trengpu-de- na-den / pa = den-pa	vérité	Le ton perd son aspiration et le son « t » passe au son « d ». Seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.
བ་	བཀའ་	phao-kā-pha = kāp	recouvert	Le ton ne change pas et le suffixe བ་ donne le son « p » à la syllabe.
མ་	མཁའ་	mao-khā-a = khā	ciel	Le ton ne change pas.
མ་	མདའ་	mao-tha-a = dha	flèche	Le son passe du « t » au « d ».
མ་	མཚོ་	mao-tshā-naro = tshō	lac	Le ton ne change pas.
མ་	མཁན་པོ་	mao-khā-na-khēn / pā- naro-pō = khēn-po	abbé, érudit	Le suffixe རོ་ donne le son « n » à la syllabe. Seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.
མ་	མངལ་	mao-nga-la = ngēl	matrice	En raison du préfixe, le ton monte. Le son NGEL vient du suffixe.
འ་	འགྲོ་བ་	ao-kha-ṛata'-dra-naro- dro / wa = dro-wa	aller	La lettre perd son aspiration et le son passe de « tr » à « dr ». Quand བ་ termine un mot il se prononce « wa ». Seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.
འ་	འབྲུག་པ་	ao-kha-yata'-khyā-ka- khyāk / pa = khyāk-pa	geler, glacer	Le suffixe ག་ fait légèrement entendre le son « k » et le raccourci un peu. Seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.
འ་	འཇུང་བ་	ao-thā-shapkyu-thū- nga-thūng / oua = thūng-oua	boire	Le suffixe ཏ་ donne le son « ng » à la syllabe. Seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.
འ་	འཇའ་	ao-cha-a = dja	arc-en-ciel	La lettre racine perd son aspiration et le son tire vers le son « dj ».
འ་	འཇོག་པ་	ao-tsha-tha-dze / pa = dze-pa	épuiser, terminer	La lettre racine perd son aspiration et le suffixe ཇ་ transforme le son « a » de la syllabe en « e ». Encore une fois, seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.

Construction des syllabes. Rappel de l'objectif :

- ★ Comprendre comment les lettres s'agencent dans une syllabe pour produire un son.
- ★ Rappel pour l'épellation : il y a toujours une seule lettre de base.
 - ☞ C'est la seule lettre qui peut être accompagnée d'un signe voyelle et/ou d'une suscrite et/ou d'une souscrite.
 - ☞ C'est la lettre qui donne le son de base de la syllabe qui peut être modifié par un signe voyelle.
- ★ Apprendre des mots clés.
- ★ Rappel pour les quatre suffixes : ལ་ / ས་ / ཅ་ / ར་ changent le sons de la lettre de base. Ils changent le son "a" en "è", "o" en "eu" et "ou" en "u". Le son "i" reste "i" et le son "e" reste "e". Seuls ལ་ et ར་ donnent leur son consonne ("l" et "n") à la lettre de base.

འཕགས་པ་ p'ak pa : noble > ao p'a ka sa = p'ak pa.

མདོ་ do : sūtra > mao da naro = do.

དཔའ་ pa : brave > dao pa aa = pa.

འཚེལ་ tsèl : faire avec > ao t'sa la = t'sèl.

བདག་ da : je, égo > pa daa ga = da.

གཅིག་ tchik : un > ga tcha guigou tchi ga = tchik.

བཅོམ་ tchom : défaire, vaincre > ba tcha naro tcho ma = tchom.

འདས་ dè : au-delà, passer, transcender > ao daa sa = dè.

བརྒྱ་ gya : cent > p'ao + ra + ga-ta = ga + yata = gya.

བཅུ་ tchou : dix > pa tcha chabkyou = tchou.

དགེ་འདུན་ guèndun : saṅgha > dao ga drèngbou guè + ao da chabkyou
dou na = dun > guèndun.

བཞུགས་ shou : demeurer, être assis > pa sha chabkyou shou ga sa =
shouk

བགྲོད་ dreu : voyager > pa ga ra dra naro dro da = dreu.

དགའ་ ga : heureux, aimer > da ga aa = ga.

གཏམ་ tam : histoire, récit > ga ta ma = tam.

འདུས་ du : condenser, rassembler > ao da chagkyou dou sa = du.

འཕྲོད་ k'eu : situer quelque part > ao k'a naro k'o da = k'eu.